

Gu u'uan na bhaan jum palhbui'ñka'
gui' na tu mamtuxi'ñdha'

Guía para el asesor bilingüe

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Nañ u'uan gu o'dam ñi'ook ki'n

Uso la lengua escrita.
Tepehuano del Sur



o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam

Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesora o asesor bilingüe de personas indígenas analfabetas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBI o MIBES del MEVyT Indígena, para que reafirmen en ellas las habilidades de lectura y escritura.

Esta guía consta de seis partes, cuyos títulos son:

- El módulo *Uso la lengua escrita. O'dam*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- Apoyo de las actividades del módulo
- Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe



¡Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!



El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del MEVyT Indígena hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este es el último módulo de las rutas MIBI y MIBES del nivel inicial y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La *lectura* se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en *comprender* lo que se dice por medio de esos signos.
- La *escritura*, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por medio de signos sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender y dado qué es un material para las dos rutas MIBI y MIBES, es conveniente que sigas las recomendaciones siguientes:

- Primero trabaja el tema en la lengua o'dam, y cuando lo termines empieza ese mismo tema, pero ahora en español, y así sucesivamente con cada uno de los temas de las unidades.
- Si el adulto es de la ruta MIBES, entonces utiliza estrategias de anticipación de lectura en ambas lenguas (o'dam-español) para que él identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso del conocimiento del español que ya posees.
- En caso de que haya un diccionario bilingüe utilízalo para aclarar el significado de alguna palabra o de cómo se escribe.
- Ten presente las palabras que tienen significados similares y opuestos.



- Ubica las palabras clave en los textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabaja tomando en cuenta la función de las palabras, es decir, los diferentes papeles que éstas desempeñan, como servir de nexos o conectores (y, o, pero); sustituir a los nombres, es decir, los pronombres (yo, tú, él, éste, ése); indicar acción (verbos), etcétera, de acuerdo con la lengua que estés trabajando.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. De ser así, revisa lo que hizo y pregúntale si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar que la persona realice las actividades que continúan en la unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla en caso de que se presenten dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.



Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que marcarás la forma de aprender y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán de mayor apoyo y orientación en cada una de las actividades que realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden



expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar; es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben y que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

Elaboración de conclusiones o aplicación de lo aprendido

En este momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en este momento todavía existan dudas, así pues, es fundamental revisar nuevamente las actividades realizadas para resolverlas.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Antología de *Leyendas y relatos a media voz*
- Folleto *Juegos con imaginación*

Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. Se parte de lo que es importante para la persona: se revisan las relaciones de las personas con las cosas que la rodean, así como su mundo, el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.



En algunas actividades encontrarás una relación con la primera parte del Folleto *Juegos con imaginación*, es conveniente que las personas las realicen, ya que el juego permite a éstas disfrutar más del tema y comprenderlo mejor.

Al final de cada tema, se propone leer la Antología de *Leyendas y relatos a media voz*. Es muy importante que la tengas a la mano, leas el texto correspondiente y continúes después con las actividades, para que logres los propósitos que cada unidad pretende cubrir.

Antología de Leyendas y relatos a media voz

Está dividida en dos partes. La primera contiene leyendas y relatos sobre diferentes pueblos indígenas con el fin de incrementar el acervo cultural de las personas, pero principalmente del pueblo o'dam. La segunda parte se compone de relatos que las personas escribirán conforme a su experiencia de vida.



Folleto Juegos con imaginación

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. Consta de dos partes: la primera en lengua o'dam y la segunda en español. Estos juegos se refieren a actividades como sopas de letras, encontrar palabras escondidas, asociación de imágenes con textos adivinanzas, trabalenguas, entre otros. En ellos, las personas aplicarán lo que han aprendido de lectura y escritura en las dos lenguas para poder resolverlos.

Además los juegos están relacionados con las lecturas de la Antología de *Leyendas y relatos a media voz*. Hay diversos juegos, uno por cada tema, mismos que están referidos en el Libro del adulto para que el adulto vaya a su folleto, lo identifique y realice el juego. Además, en el folleto se encuentran otros juegos que remiten a la lectura de un texto para la solución del juego.

Para lograr los propósitos de cada unidad, es esencial seguir la secuencia indicada en el Libro del



adulto, consultar la Antología y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, estos últimos materiales pueden ser consultados y leídos de manera independiente, en el momento que lo deseen las personas jóvenes y adultas.

Apoyo a las actividades del módulo

Como asesora o asesor bilingüe es necesario conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tan importante labor, no obstante, sabemos que en algunas ocasiones la consulta del material se dificulta. Por ello, te presentamos los propósitos de cada unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.

Unidad 1. La escritura en la vida diaria

Propósitos:

- Identificará información básica en algunos documentos importantes.
- Leerá y escribirá textos cortos con información relacionada con la familia.
- Utilizará la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir sus actividades y las cosas que le rodean.
- Escribirá listas de objetos o actividades.

¿Cómo resolver algunas actividades?

Actividad 1. Los documentos y su información

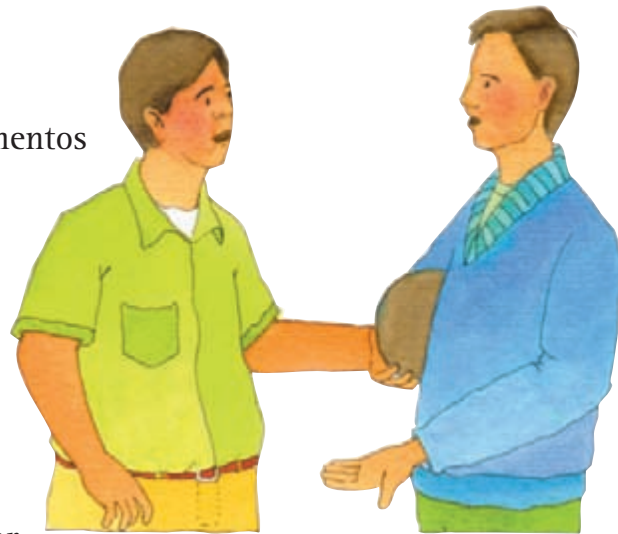
- Relacione con una línea el documento y la función correspondiente, es decir, el objetivo al que sirven.

Es básico que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan, y también la función que cumplen, por si los



tienen en sus casas y no saben en qué momentos utilizarlos. Para ello, deben resolver esta actividad. Respuestas:

- Es una credencial que sirve para votar en las elecciones y también como identificación. Se saca cuando la persona es mayor de 18 años, es decir, al alcanzar la mayoría de edad: Credencial de elector.
- Indica la forma en que se han de tomar los medicamentos: Receta médica.
- Sirve para registrar las vacunas recibidas: Cartilla de vacunación.
- Da constancia de la fecha, hora y certifica quiénes son nuestros padres: Acta de nacimiento.



Actividad 4. ¿Qué documentos son?

- Revise la información de cada uno de los documentos y marque Sí, No o No sé en los recuadros correspondientes.

Aparecerán tres con diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos, es decir, no toda la información se encuentra textual en el documento, la persona deberá deducirla. Respuestas del recado:

La mamá y la hija viven juntas: *Sí*
 La hija busca trabajo: *Sí*
 La hija tiene mucha experiencia: *No sé*
 Tiene teléfono en casa: *Sí*

En el caso del juego El camión llegó de Durango... Te mencionamos aquí las palabras que los adultos podrían mencionar, o que si no las mencionan tú puedes apoyarlos: jajooxia' (platos), bhi'mkar (cucharas), ku'kxir (cuchillos), a'toxkar (sillas), koi' (alimentos), bhuru'x (burros), maachu' (machos), too'm (conejos), takaru'i (gallinas), bhe'mser



(becerros), bhaidha' (frutas), ja'tkam (personas), u'uu (flechas), i'gok (maguey castilla).

Actividad 6. Las palabras y los oficios

- Relacione el oficio con el texto que corresponde.

Como parte del trabajo con este tema, la persona deberá reconocer algunos nombres de diversos oficios. En esta actividad relacionará columnas del nombre del oficio con las acciones que realizan.

Respuestas:

Yo hago la limpieza en la casa: *Trabajadora doméstica*

Yo ayudo a las personas a estudiar: *Asesor*

Yo hago y arreglo ropa: *Costurera*

Yo manejo un camión:

Chofer

Yo estoy en la construcción: *Albañil*

Yo preparo comida:

Cocinera

Yo cultivo la tierra: *Campesino*



Actividad 11. La lista y las cosas

- Haga una lista de los objetos que necesita para llevar a cabo la actividad seleccionada.

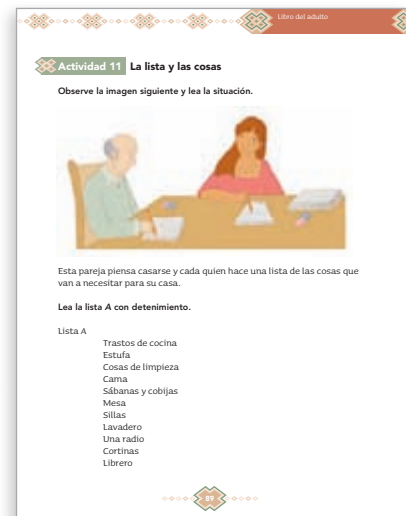
Hacer listas es una forma de organizarse, nos da claridad en lo que debemos tener presente para realizar diversas actividades. Esta actividad pretende que la persona lo haga por medio de diversas situaciones que podrían presentársele en la vida cotidiana. Algunas respuestas que la persona podría tener en esta actividad son:

Cocinar tamales: masa, pollo, carne, agua hervida, hojas que envuelven el maíz, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.

Construir un cuarto: pala, cemento, cal, yeso, ladrillo, tejas.

Construir una prenda de vestir: tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, moldes.

Comprar útiles escolares para su hijo: llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los ya utilizados para su posible reuso.



Unidad 2. Para andar los caminos

Propósitos:

- Descubrirá los elementos del paisaje, los lugares de su comunidad y su localización en relación con nuestro país.
- Reconocerá y utilizará calendarios y croquis para ubicarse en el tiempo y en el espacio.
- Leerá y escribirá textos cortos con información sobre su localidad y sus actividades en el tiempo.
- Comprenderá y expresará por escrito sus ideas sobre el tiempo.



¿Cómo resolver algunas actividades?

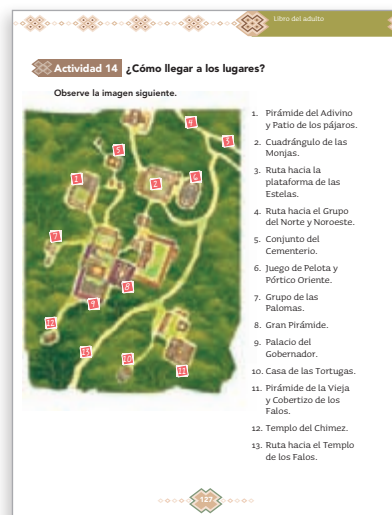
Actividad 14. ¿Cómo llegar a los lugares?

Regresar al mapa de Uxmal y seleccionar la opción que contesta la pregunta.

Como parte de la capacidad de describir, está el cómo describir una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta esa capacidad, por medio de las bellezas arqueológicas de nuestro país.

Respuestas:

- 1) derecha; 2) seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, pasar por el juego de Pelota y Pórtico Oriente (6) hasta llegar al cementerio;
- 3) seguir derecho, dar vuelta a la izquierda y seguir el camino hasta llegar a la Pirámide.



Actividad 18. Otros estados de mi país

- Relacione con una línea los estados de la República Mexicana con los trajes típicos regionales.

Como parte de la diversidad de nuestro país, se encuentran los trajes típicos, los cuales representan costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar los trajes típicos que llegue a identificar, con el estado correspondiente; si no reconoce alguno, aquí están las respuestas:



Actividad 20. La localización de lugares

- Lea las oraciones siguientes y escriba Sí o No, según corresponda con la imagen anterior.

Para desarrollar la observación, se encuentra este ejercicio. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen:

1. La escuela está al lado del Centro de Salud: *Sí*
2. El mercado está cerca del panteón: *No*
3. La iglesia está en el centro del pueblo: *Sí*
4. La plaza está entre el panteón y la farmacia: *Sí*
5. El mercado está enfrente de la escuela: *No*



Actividad 22. Las palabras del tiempo

Escriba la forma en que se divide cada periodo. Observe el ejemplo.

El tiempo es una parte importante de nuestra vida, con base en él hacemos nuestras actividades y nuestro trabajo, por ello, es importante identificar su división y localizar en cuál nos encontramos, cuál sigue y cuál acaba de suceder. Respuestas:

Días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

Meses del año: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Estaciones del año: primavera, verano, otoño, invierno.

Tema 4
El tiempo

En este tema revisará las formas para medir el tiempo con calendarios, y comprobará la importancia que el tiempo tiene en nuestras actividades cotidianas.

Actividad 22 Las palabras del tiempo

Lea el texto siguiente.

El domingo se bañan y se van a iniciar el día con el desayuno.

Hombres, mujeres y niños a las 8 de la noche alistan platos de pollo y se las calientan.

El lunes por la mañana, llegan otra vez al patio; hombres, mujeres y niños depositan la ropa.

Los hombres mujeres se van a la casa a las 12 del día, por la tarde regresan y otros vuelven hasta la noche.

Así lo van haciendo hasta los cinco días y llegado ese día las mujeres hacen tradicional para hacer tamales de amar y los hombres llevan la ropa.

El día siguiente del sábado saliendo el sol se concluye la danza del día.

A las 10 horas empiezan a comer chicha.

Después cada quien se va a descansar lavándose las cosas.



Cada unidad contiene una *Autoevaluación*, en ella se encuentran dos apartados:

¿Cómo me sentí? Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Mencíonale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y se reconozca en la forma en que aprendió. Conforme avance en las unidades, invítale a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.



Vamos a repasar. En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de la hoja se encuentran las respuestas. Verifica que cuando hayas terminado de resolver las actividades, compare sus respuestas con las del libro.

En la relación de las hojas de avances debes recordar que es un registro de lo aprendido en cada unidad.

La forma de llenarla es:

- Juntos, tú como asesora o asesor bilingüe y la persona joven o adulta, deberán trabajar. Así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fortalecida y en qué necesita repasar de nuevo.
- Al terminar cada unidad, pide que te avise cuando acabe cada una de las unidades y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.



Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

La evaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las preguntas siguientes periódicamente, y reflexiona acerca de tus fortalezas y debilidades.

<i>Preguntas</i>	<i>Sí</i>	<i>No</i>
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de o'dam
Liv Kony Vergara Romani

Asesoría académica
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado
de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
José Agustín Escamilla Viveros
Ruth González Balvanera
Betsy Adriana Granados Trejo

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Abraham Menes Núñez

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Emilio Israel Ramírez Sánchez

Ilustración
Emilio Israel Ramírez Sánchez
Vanessa Hernández Gusmao

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Tepehuano del Sur. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Tepehuano del Sur. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe:
Impreso en México



Ja'p pix tum maak

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

